

ATOMIC ENERGY

Peaceful Uses

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the UNITED ARAB EMIRATES**

Signed at Washington May 21, 2009

with

Agreed Minute



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

UNITED ARAB EMIRATES

Atomic Energy: Peaceful Uses

*Agreement signed at Washington May 21, 2009;
Entered into force December 17, 2009.
With agreed minute.*

**AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES
CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR
ENERGY**

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates,

MINDFUL of their respective rights and obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT") to which both the United States of America and the United Arab Emirates are parties;

REAFFIRMING their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements that will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

AFFIRMING their desire to promote universal adherence to the NPT;

AFFIRMING their support for the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and its safeguards system, including the Additional Protocol;

DESIRING to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy;

MINDFUL that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

RECALLING the Memorandum of Understanding between them concerning cooperation in nuclear energy and other energy fields, signed at Manama, Bahrain, on April 21, 2008;

AFFIRMING in particular the goal of pursuing the safe, secure and environmentally sustainable development of civil nuclear energy for peaceful purposes and in a manner that supports nuclear nonproliferation and international safeguards;

AFFIRMING also the commitment of the United Arab Emirates, embodied in its March 2008 White Paper entitled "UAE Policy on the Evaluation and Potential Development of Peaceful Nuclear Energy," to pursue a renunciation of the development of domestic enrichment and reprocessing capabilities in favor of long-term commitments for the secure external supply of nuclear fuel, and the intent of the United States of America to support international markets in order to ensure reliable fuel supply for the United Arab Emirates;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 — DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement and the Agreed Minute:

(A) "Agreed Minute" means the minute annexed to this Agreement, which is an integral part hereof;

(B) "Byproduct material" means any radioactive material (except special fissionable material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special fissionable material;

(C) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the Parties;

(D) "Conversion" means any of the normal operations in the nuclear fuel cycle, preceding fuel fabrication and excluding enrichment, by which uranium is transformed from one chemical form to another -- for example, from UF₆ to UO₂ or from uranium oxide to metal;

(E) "Decommissioning" means the actions taken at the end of a facility's useful life to retire the facility from service in a manner that provides adequate protection for the health and safety of the decommissioning workers and the general public, and for the environment. These actions can range from closing down the facility and a minimal removal of nuclear material coupled with continuing maintenance and surveillance, to a complete removal of residual radioactivity in excess of levels acceptable for unrestricted use of the facility and its site;

(F) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the Parties;

(G) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(H) "Information" means scientific, commercial or technical data or information in any form that is appropriately designated by agreement of the Parties or their competent authorities to be provided or exchanged under this Agreement;

(I) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(J) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(K) "Material" means source material, special fissionable material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the Parties;

(L) "Moderator material" means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the Parties;

(M) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates;

(N) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on, or development of any nuclear explosive device, or any military purpose. Military purposes shall not include the supply of electricity to a military base from any power network;

(O) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either Party but does not include the Parties to this Agreement;

(P) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(Q) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special fissionable material, or (3) the use of special fissionable material in the production of energy, but shall not include data of a Party that it has declassified or removed from the category of Restricted Data;

(R) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(S) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) that is not in the public domain and that is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or any other such information that may be so designated by agreement of the Parties;

(T) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the Parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the Parties may agree from time to time;

(U) "Special fissionable material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the Parties.

ARTICLE 2 - SCOPE OF COOPERATION

1. The Parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfer of information, material, equipment and components under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized Persons. Such transfers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the Parties.

3. The Parties intend to cooperate in the following areas:

(A) Development of requirements for grid-appropriate power reactors and fuel service arrangements for the United Arab Emirates;

(B) Promotion of the establishment of a reliable source of nuclear fuel for future civil light water nuclear reactors deployed in the United Arab Emirates;

(C) Development of the United Arab Emirates' civil nuclear energy use in a manner that supports global efforts to prevent nuclear proliferation, including, for example, the Global Nuclear Energy Partnership;

(D) Civil nuclear energy training, human resource and infrastructure development, and appropriate application of civil nuclear energy and related energy technology, consistent with IAEA guidance and standards on milestones for infrastructure development;

(E) Application of radioisotopes and radiation in industry, agriculture, medicine and the environment;

(F) Radiation protection and management of radioactive waste and spent fuel;

(G) Nuclear safety, security, safeguards and nonproliferation, including physical protection, export control and border security;

(H) Identification of uranium mining and milling resources; and

(I) Other areas of cooperation as may be determined by agreement of the Parties.

4. Cooperation may be undertaken in the following forms:

(A) Exchange of scientific and technical information and documentation;

- (B) Exchange and training of personnel;
- (C) Organization of symposia and seminars;
- (D) Provision of relevant technical assistance and services;
- (E) Transfers between the Parties or their authorized Persons of material, equipment and components; and
- (F) Other forms of cooperation as may be mutually agreed by the Parties.

ARTICLE 3 - TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields that may be covered may include, but shall not be limited to, the following:

- (A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, reactor experiments, and decommissioning;
- (B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;
- (C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;
- (D) Safeguards and physical protection of material, equipment, and components;
- (E) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing; and
- (F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This Agreement does not require the transfer of any information that the Parties are not permitted under their respective treaties, national laws, and regulations to transfer.

3. Restricted Data and Sensitive Nuclear Technology shall not be transferred under this Agreement.

ARTICLE 4 - TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement. Any special

fissionable material transferred to the United Arab Emirates under this Agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4. Sensitive nuclear facilities and major critical components thereof shall not be transferred under this Agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred, including inter alia by sale or lease, for use as fuel in reactors and reactor experiments, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the Parties.

3. The quantity of special fissionable material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of that quantity the Parties agree is necessary for any of the following purposes: use in the loading of reactors or in reactor experiments; the reliable, efficient and continuous operation of reactors or conduct of reactor experiments; the storage of special fissionable material necessary for the efficient and continuous operation of reactors or conduct of reactor experiments; the transfer of irradiated nuclear material for storage or disposition; and the accomplishment of such other purposes as may be agreed by the Parties. In determining appropriate quantities of special fissionable material to be transferred, the Parties shall take into account the supply constraints imposed upon the United Arab Emirates by the latter's voluntary decision to forego any enrichment or reprocessing of nuclear material within its territory.

4. Small quantities of special fissionable material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets or for such other purposes as the Parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. The Government of the United States of America shall endeavor to take such actions as are necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to the United Arab Emirates, including the export of nuclear fuel on a timely basis during the period of this Agreement. The Government of the United States of America shall also consider such actions as are feasible to assist the United Arab Emirates in safe and secure management, storage and disposition of irradiated special fissionable material produced through the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 5 - STORAGE AND RETRANSFERS

1. Material transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred pursuant to this Agreement may be stored by either Party, except that each Party guarantees that no such special fissionable material over which it has jurisdiction shall be stored in any facility that has not been agreed to in advance by the Parties. In the selection of a storage facility, due consideration shall be given to non-proliferation and physical protection aspects as well as to the economics of the storage and its implications for the cost of energy.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and any special fissionable material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized Persons or, unless the Parties agree, beyond the recipient Party's territorial jurisdiction.

ARTICLE 6 — REPROCESSING, OTHER ALTERATION IN FORM OR CONTENT, AND ENRICHMENT

1. Material transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties agree.
2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special fissionable material transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be otherwise altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the Parties agree.
3. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched after transfer unless the Parties agree.

ARTICLE 7 – SENSITIVE NUCLEAR FACILITIES WITHIN THE TERRITORY OF THE UNITED ARAB EMIRATES

The United Arab Emirates shall not possess sensitive nuclear facilities within its territory or otherwise engage in activities within its territory for, or relating to, the enrichment or reprocessing of material, or for the alteration in form or content (except by irradiation or further irradiation or, if agreed by the Parties, post-irradiation examination) of plutonium, uranium 233, high enriched uranium, or irradiated source or special fissionable material.

ARTICLE 8 - PHYSICAL PROTECTION

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to any material and equipment transferred pursuant to this Agreement and any special fissionable material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.
2. To comply with the requirement in paragraph 1, each Party shall apply at a minimum measures in accordance with (i) levels of physical protection at least equivalent to the recommendations published in IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" and in any subsequent revisions of that document agreed to by the Parties, and (ii) the provisions of the 1980 Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and any amendments to the Convention that enter into force for both Parties.
3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this Article shall be subject to review and consultations by the Parties from time to time and whenever either Party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. The Parties shall keep each other informed through diplomatic channels of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection for nuclear material in their territory or under their jurisdiction or control are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this Article. The Parties shall inform each other through diplomatic channels, as well, of the designated points of contact within their national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the Parties' nuclear activities, to comply with the physical protection measures required by paragraph 2, and to be consistent with prudent management practices required for the safe and economic conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 9 - NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose. Military purposes shall not include the supply of electricity to a military base from any power network.

ARTICLE 10 - SAFEGUARDS

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of the United Arab Emirates, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a Safeguards Agreement concluded pursuant to Article III (4) of the NPT shall be considered to fulfill this requirement.

2. Source material or special fissionable material transferred to the United Arab Emirates pursuant to this Agreement and any source material or special fissionable material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between the United Arab Emirates and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT, signed on December 15, 2002, which entered into force on October 9, 2003 (but not including the Small Quantities Protocol thereto dated December 15, 2002), and, upon its entry into force, the Additional Protocol thereto.

3. Source material or special fissionable material transferred to the United States of America pursuant to this Agreement and any source or special fissionable material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the

application of safeguards in the United States of America, signed on November 18, 1977, which entered into force on December 9, 1980, and the Additional Protocol thereto, which entered into force on January 6, 2009.

4. If either Party becomes aware of circumstances that demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the Parties shall consult and immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves that conform with IAEA safeguards principles and procedures, that provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace, and that conform with the coverage required by paragraph 2 or paragraph 3.

5. Each Party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards applicable to it provided for under this Article.

6. Each Party shall establish and maintain a system of accounting for and control of source material and special fissionable material transferred pursuant to this Agreement and source material and special fissionable material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (Corrected), or in any revision of that document agreed to by the Parties.

7. Upon the request of either Party, the other Party shall report or permit the IAEA to report to the requesting Party on the status of all inventories of material subject to this Agreement.

8. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the Parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the safe and economic conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 11 - MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If any agreement between either Party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or Article 6 with respect to material, equipment or components subject to this Agreement, the Parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

ARTICLE 12 — USE OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the inalienable right of the Parties to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in

conformity with Articles I and II of the NPT as well as the safeguards required by Article III of the NPT.

ARTICLE 13 -- CESSATION OF COOPERATION AND RIGHT OF RETURN

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

(A) materially violates the provisions of Article 5, 6, 7, 8, 9 or 10; or

(B) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement; to require the return of any material, equipment or components transferred under this Agreement and any special fissionable material produced through their use; and to terminate the Agreement by giving 90 days written notice.

2. If the United Arab Emirates at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall promptly, after removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, equipment or components.

4. In determining whether to exercise its rights under paragraph 1 of this Article based on a "material violation," a Party shall consider whether the facts giving rise to the right to take such action in accordance with paragraph 1 were caused deliberately. In the event that it finds such material violation not to be deliberate, and to the extent that it judges that such material violation can be rectified, the non-breaching Party shall endeavor, subject to its national legislation and regulations, to afford the breaching Party an opportunity to cure the violation within a reasonable period.

ARTICLE 14 — CONSULTATIONS, REVIEW AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The Parties undertake to consult at the request of either Party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. This Agreement shall be reviewed at any time at the request of either Party to take into account regional and international nonproliferation developments, international technological developments and institutional arrangements, the energy needs of the United Arab Emirates, or such other circumstance as may warrant such a review. The terms of this Agreement may, however, only be amended as agreed between the Parties.

3. The Parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement and in related matters of health and safety.

ARTICLE 15 - SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties shall seek to resolve any dispute in relation to this Agreement (including its interpretation or implementation) by negotiation, consultation at the diplomatic level, or through other peaceful means of dispute resolution, including via expert inquiry by expert bodies such as the IAEA, as may be mutually agreed by the Parties.

ARTICLE 16 — ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

1. The appropriate authorities of the Parties shall, by mutual consent, establish an Administrative Arrangement in order to provide for the effective implementation of the provisions of this Agreement.

2. The principles of fungibility and equivalence shall apply to nuclear material and moderator material subject to this Agreement. Detailed provisions for applying these principles shall be set forth in the Administrative Arrangement.

3. The Administrative Arrangement established pursuant to this Article may be amended by agreement of the appropriate authorities of the Parties.

ARTICLE 17 - ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the Parties.

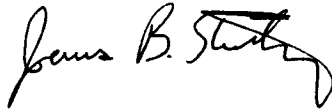
3. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement or any cessation of cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 13 and the Agreed Minute shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to Article 5, 6, 8, 9, 10 or 13 remains in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or

control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

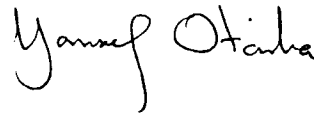
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twenty-first day of May, 2009, in duplicate, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

Handwritten signature of James B. Stewart in black ink.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB
EMIRATES:

Handwritten signature of Youssef Otaiba in black ink.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (“the Agreement”) signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

The Parties intend to cooperate under the Agreement under terms that will assure that neither Party is placed at an economic disadvantage and that will not adversely affect the scope of cooperation. They also recognize their respective rights to cooperate with other countries or international organizations in a manner that is supportive of the objectives of the NPT.

Coverage of Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party, whether directly or through a third country, shall be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient Party to the appropriate government authority of the supplier Party, that such material, equipment or components shall be subject to the Agreement.

With respect to the definition of “Restricted Data” in subparagraph (Q) of Article 1 of the Agreement, it is the understanding of the Parties that all information on the use of special fissionable material in the production of energy from standard civilian reactors has been declassified or removed from the category of “Restricted Data.”

For the purposes of implementing the rights specified in Article 5 and Article 6 of the Agreement with respect to special fissionable material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special fissionable material produced that represents the ratio of transferred material used in the production of the special fissionable material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

The Parties understand that the safeguards agreement referenced in paragraph 2 of Article 10 of the Agreement refers to such agreement without the existing Small Quantities Protocol. Prior to the licensing by the Government of the United States of America of exports of nuclear material, equipment, components, or technology pursuant to this Agreement, the Government of the United Arab Emirates shall terminate the existing Small Quantities Protocol and bring into force the Additional Protocol approved by the IAEA Board of Governors on March 3, 2009 and referred to in Article 10.2 of the Agreement.

If either Party becomes aware of circumstances referred to in Paragraph 4 of Article 10 of the Agreement with respect to the safeguards agreement referred to in paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, the Parties shall immediately consult with a view to implementing a safeguards system equivalent in scope and effect to that previously applied by the IAEA, under which the Government of the United States and, if the Parties agree, a government of another state that is approved by the Government of the United Arab Emirates and is party to an appropriate bilateral cooperation agreement with the United States concerning peaceful uses of nuclear energy (the Government of the United States and the government of such other state each being hereinafter referred to as a "safeguarding state") shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both Parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 10 of the Agreement:

- (1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility that is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special fissionable material used in or produced through the use of such material or equipment;
- (2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special fissionable material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and
- (3) To designate personnel acceptable to the Government of the United Arab Emirates, who shall have access to all places and data necessary to account for the material referred to in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. The United Arab Emirates shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the United States of America or, as the case may be, by both safeguarding states together. Such personnel shall, if the United Arab Emirates, the United States of America, or both safeguarding states together so request, be accompanied by personnel designated by the United Arab Emirates. To the extent permitted by its national law and regulations, the Government of the United States of America shall cooperate fully with any other safeguarding state, including facilitating joint review of all designs, joint conduct of inspections and full sharing of information derived from analysis of records, relevant reports and independent measurements, as well as any information obtained from surveillance devices installed to assist in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement.

The simultaneous application of safeguards by the IAEA and by a safeguarding state or states is not anticipated. If such an exceptional situation should occur, the Parties will consult with a view to minimizing the duration of any simultaneous application of safeguards, with a preference for restoring full and independent implementation by the IAEA

of its safeguarding role to the exclusion of that of the safeguarding state or states.

Upon the request of the Government of the United States of America, the Government of the United Arab Emirates will authorize the IAEA to make available to the Government of the United States of America requested information on the implementation of the applicable safeguards agreement with the IAEA within the scope of U.S.-United Arab Emirates cooperation under the Agreement. To the extent consistent with its applicable national legislation and regulations, the Government of the United States of America shall ensure that all information provided to the Government of the United States of America by the United Arab Emirates or the IAEA will not be publicly disclosed, and will be accorded appropriate protections, with a view to providing the same level of protection accorded to such information by the Government of the United Arab Emirates or the IAEA, as the case may be. The Parties shall consult regarding the appropriate protection of such information.

In assessing the compliance of the United Arab Emirates with its safeguards obligations under Article 10 of the Agreement and whether the Government of the United States of America has the right to take any action under paragraph 1 of Article 13 of the Agreement, the Government of the United States of America shall give due consideration to whether the United Arab Emirates has been subjected to measures taken by the Board of Governors of the IAEA pursuant to Article 19 of the safeguards agreement referred to in paragraph 2 of Article 10 of the Agreement.

Physical Protection

Implementing measures of physical protection is the responsibility of each Party within its jurisdiction. Nevertheless, with reference to Article 8 of the Agreement, the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates shall cooperate in establishing mutually agreed physical protection arrangements to be applied by the Government of the United Arab Emirates with a view to fulfilling the requirements of that Article. These arrangements shall take into account the Parties' respective experience and domestic regulations, as well as the guidelines that have been issued by the IAEA. Implementation of those arrangements in accordance with IAEA guidelines included in INFCIRC/225/Rev.4 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" (or any subsequent revisions of that document agreed to by the Parties), and the provisions of the 1980 Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and any amendments to the Convention that enter into force for both Parties shall form the basis for assessing the fulfillment by the Government of the United Arab Emirates of the obligations concerning physical protection in the Agreement.

In assessing the compliance of the United Arab Emirates with its physical protection obligations under Article 8 of the Agreement and whether the Government of the United States of America has the right to take any action under paragraph 1 of Article 13 of the Agreement, the Government of the United States of America shall give due consideration

to the findings of an expert mission that may be conducted by the IAEA if so requested by either of the Parties for that purpose.

Retransfers

The Parties agree that irradiated nuclear material subject to Article 5 and Article 6 of the Agreement may be transferred by the United Arab Emirates to France or the United Kingdom, if consistent with their respective policies, laws and regulations, for storage or reprocessing subject to the following conditions:

- i. The Government of the United Arab Emirates shall keep records of any such transfers and shall upon shipment notify the Government of the United States of America of each transfer;
- ii. Prior to any such transfer, the Government of the United Arab Emirates shall confirm in writing to the Government of the United States of America that the nuclear material to be transferred will be held within the European Atomic Energy Community (Euratom) subject to the applicable agreement for cooperation between the United States of America and Euratom; and
- iii. The transfer of any special fissionable material recovered from any such reprocessing to the United Arab Emirates shall require the further agreement of the Parties.

The foregoing agreement regarding retransfers may be terminated in whole or in part by either Party if that Party considers that one or more of the above conditions is not satisfied, or if it considers that exceptional circumstances of concern from a non-proliferation or security standpoint so require. To the extent that time and circumstances permit, the Parties shall consult prior to any such termination. Such circumstances include, but are not limited to, a determination by either Party that the approval cannot be continued without a significant increase of the risk of proliferation or without jeopardizing its national security.

These arrangements concerning spent fuel transfer do not limit the right of the Parties to agree to additional activities pursuant to Article 5, Article 6 and Article 7 of the Agreement.

Reprocessing, Other Alteration in Form or Content, Enrichment, Storage, and Disposition

With respect to Article 5 and Article 6 of the Agreement, any enrichment of uranium transferred pursuant to the Agreement to which the Parties may agree, any reprocessing or other alteration in form or content (except for post-irradiation examination) of irradiated source material or special fissionable material used in or produced through the use of equipment or material transferred pursuant to the Agreement to which the Parties may agree, and any storage of special fissionable material (except

for low enriched uranium, special fissionable material contained in irradiated nuclear material, and small quantities of special fissionable material transferred pursuant to paragraph 4 of Article 4 of the Agreement) will take place outside the United Arab Emirates, in such country and facility as may be agreed by the Parties. The disposition of any special fissionable material that may result from any of the foregoing processes or that is stored outside the United Arab Emirates will be subject to mutual agreement of the Parties.

In implementing its rights under Article 5, Article 6 and Article 7 to consent to the activities covered by those articles, the Government of the United States of America will be guided by nonproliferation and safeguards considerations as well as technological and economic developments. The Government of the United States of America will not seek to gain any commercial or economic advantage from withholding consent and will give due consideration to the operational and economic requirements of programs and facilities operating within the United Arab Emirates.

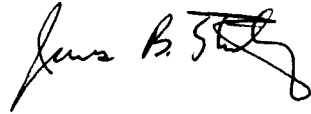
The disposition of any special fissionable material transferred to the United Arab Emirates pursuant to the Agreement, and any special fissionable material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred, shall require agreement of the Parties as provided for in Article 5 and Article 6. Notwithstanding Article 5 and Article 6, in the event that the Government of the United States of America considers that exceptional circumstances of concern from a nonproliferation standpoint so require, it may require that the disposition of any special fissionable material which is subject to the Agreement in the United Arab Emirates be in a third country agreed to by the Parties or, if the Government of the United States of America is prepared to accept such special fissionable material, in the United States of America; if in the United States of America, the implementing arrangements referred to below shall include reimbursement to the Government of the United Arab Emirates for the fair market value of such special fissionable material. In the event the Government of the United States of America exercises its right under the Agreed Minute to require disposition of special fissionable material in a third country or in the United States of America, or exercises its rights under Article 13 to require return of any material, equipment or components, the Parties shall make appropriate implementing arrangements, which shall not be subject to any further agreement between the Parties notwithstanding Article 5 and Article 6.

Equal Terms and Condition for Cooperation

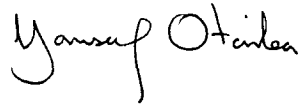
The Government of the United States of America confirms that the fields of cooperation, terms and conditions accorded by the United States of America to the United Arab Emirates for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy shall be no less favorable in scope and effect than those which may be accorded, from time to time, to any other non-nuclear weapon State in the Middle East in a peaceful nuclear cooperation agreement. If this is, at any time, not the case, at the request of the Government of the United Arab Emirates the Government of the United States of America will provide full details of the improved terms agreed with another non-nuclear-weapon State in the Middle East, to the extent

consistent with its national legislation and regulations and any relevant agreements with such other non-nuclear weapon State, and if requested by the Government of the United Arab Emirates, will consult with the Government of the United Arab Emirates regarding the possibility of amending this Agreement so that the position described above is restored.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "James B. Stewart".

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB
EMIRATES:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Youssef Othman".

اتفاق تعاون بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
بشأن الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة:

إدراكا منهما للحقوق والالتزامات المترتبة عليهما بموجب معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (المشار إليها فيما يلي بمعاهدة عدم الانتشار) والتي يُعتبر كل من الولايات المتحدة الأمريكية ودولة الإمارات العربية المتحدة طرفا فيها؛

وإذ تعيدان التأكيد على التزامهما بضمان التطوير والاستخدام الدولي للطاقة النووية للأغراض السلمية بموجب ترتيبات من شأنها أن تعزز إلى الحد الأقصى الممكن أهداف معاهدة عدم الانتشار؛

وإذ تؤكدان على رغبتهما في دعم الالتزام العالمي بمعاهدة عدم الانتشار؛

وإذ تؤكدان على مساندتهما للوكالة الدولية للطاقة الذرية ونظامها بشأن الضمانات بما في ذلك البروتوكول الإضافي؛

ورغبة منهما في التعاون في مجال تطوير واستخدام ومراقبة الاستخدامات السلمية للطاقة النووية؛

إدراكا منهما بأن القيام بالأنشطة النووية السلمية يجب أن يأخذ بعين الاعتبار حماية البيئة الدولية من التلوث الإشعاعي والكيميائي والحراري؛

وإذ تشيران إلى مذكرة التفاهم المبرمة بينهما حول التعاون في مجال الطاقة النووية ومجالات الطاقة الأخرى، الموقعة في المنامة بالبحرين في 21 إبريل 2008 ؛

وإذ تؤكدان بوجه خاص على هدفهما في السعي إلى التطوير السليم والأمن والمستدام بيئياً للطاقة النووية المدنية للأغراض السلمية بما يدعم عدم الانتشار النووي والضمانات الدولية ؛

وإذ تؤكدان أيضاً على التزام دولة الإمارات العربية المتحدة المجسد فيما ورد في تقريرها الصادر في مارس 2008 بعنوان "وثيقة السياسة العامة لدولة الإمارات العربية المتحدة في تقييم إمكانية تطوير برنامج للطاقة النووية السلمية في الدولة" بعدم تطوير قدرات التخصيب وإعادة معالجة الوقود النووي داخل الدولة، والاستعاضة عن ذلك بالالتزامات طويلة الأمد للتزويد بالوقود النووي الآمن من مصدر خارجي، وإذ تؤكدان أيضاً على عزم الولايات المتحدة الأمريكية على دعم الأسواق العالمية لتأمين تزويد دولة الإمارات العربية المتحدة بالوقود بشكل يعول عليه.

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة 1 - التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق والمحضر المتفق عليه، فإن:

- أ. "المحضر المتفق عليه" يعني المحضر المرفق بهذا الاتفاق والذي يشكل جزءاً لا يتجزأ منه؛
- ب. "المنتجات الجانبية" تعني أي مواد مشعة (باستثناء المواد الانشطارية الخاصة) نتجت من أو أصبحت مشعة بتعرضها للإشعاعات المصاحبة لعملية إنتاج أو استخدام "المواد الانشطارية الخاصة"؛
- ت. "المكوّن" يعني جزءاً مكوناً لمعدات أو عنصر آخر يتم تحديده على هذا النحو باتفاق الطرفين؛
- ث. "التحويل" يعني أيّاً من العمليات الاعتيادية في دورة الوقود النووي والتي تسبق صنع الوقود ويستثنى منها التخصيب وهو العملية التي يتم بموجبها تحويل اليورانيوم من صيغة كيميائية إلى أخرى - كتحويله من صيغة UF6 إلى UO2 أو من أوكسيد اليورانيوم إلى معدن؛
- ج. "الإغلاق النهائي للمنشأة" يعني الإجراءات المتخذة عند انتهاء العمر التشغيلي للمنشأة النووية لإخراجها من الخدمة بشكل نهائي بشكل يوفر حماية كافية لصحة وسلامة العمال المعنيين وعامة الجمهور والبيئة. ويمكن أن تتراوح هذه الإجراءات بين إغلاق المنشأة وإزالة الحد الأدنى من المواد النووية مع اتخاذ إجراءات الصيانة والرقابة المستمرة، وبين الإزالة الكلية للمخلفات الإشعاعية التي تزيد عن المستويات المقبولة للاستخدام غير المقيد للمنشأة وموقعها.
- ح. "المعدات" تعني أي مفاعل آخر غير المفاعل المصمم أو المستخدم أساساً لتكوين البلوتونيوم أو اليورانيوم 233 أو أي مادة أخرى تدرج تحت هذه التسمية باتفاق الطرفين؛
- خ. "اليورانيوم عالي التخصيب" يعني اليورانيوم المخصب المحتوي على نسبة عشرين بالمائة أو أكثر من نظير اليورانيوم 235؛
- د. "المعلومات" تعني البيانات العلمية أو التجارية أو الفنية أو أي معلومات أخرى تدرج تحت هذه التسمية باتفاق الطرفين أو السلطات المختصة لديهما والتي يتم توريدها أو تبادلها بموجب هذا الاتفاق؛
- ذ. "اليورانيوم منخفض التخصيب" يعني اليورانيوم المخصب المحتوي على أقل من نسبة عشرين بالمائة من نظير اليورانيوم 235.
- ر. "المكوّن الرئيسي الأساسي" يعني أي جزء أو مجموعة أجزاء أساسية لتشغيل منشأة نووية ذات طبيعة حساسة؛
- ز. "المادة" تعني أي مادة مصدرة أو مادة انشطارية خاصة أو مادة جانبية أو النظائر المشعة عدا المواد الجانبية أو المواد المهدئة أو أي مادة أخرى يتم تحديدها باتفاق الطرفين؛
- س. "المادة المهدئة" تعني المياه الثقيلة أو الجرافيت أو البريليوم ذا نقاوة ملائمة للاستخدام في مفاعل لإبطاء النيوترونات عالية السرعة وزيادة إمكانات احتمال مزيد من الانشطار، أو أي مواد أخرى يتم تحديدها على هذا النحو باتفاق الطرفين؛
- ش. "الطرفان" تعني حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة؛
- ص. "الأغراض السلمية" تشمل استخدام المعلومات والمواد والمعدات والمكونات في مجالات مثل البحث وتوليد الطاقة والطب والزراعة والصناعة ولا تشمل الاستخدام في مجالات البحث أو التطوير

الخاصة بأي جهاز للتجبر النووي أو لأي غرض عسكري، علماً بأن الأغراض العسكرية لا تتضمن إمداد قاعدة عسكرية بالطاقة من أي شبكة لتوليد الطاقة؛

ض. "الشخص" يعني أي فرد أو كيان خاضع لولاية أي من الطرفين ولكنه لا يشمل أيًا من طرفي هذا الاتفاق؛

ط. "المفاعل" يعني أي جهاز عدا السلاح النووي أو جهاز آخر للتجبر النووي يتم فيه تفاعل ذاتي الاستدامة متسلسل للانشطار باستخدام اليورانيوم أو البلوتونيوم أو الثوريوم أو أي خليط من هذه العناصر؛

ظ. "البيانات المقيدة" تعني جميع البيانات المتعلقة: (1) بتصميم أو صناعة أو استخدام الأسلحة النووية، أو (2) بإنتاج المواد الانشطارية الخاصة، أو (3) باستخدام المواد الانشطارية الخاصة في إنتاج الطاقة، ولا تشمل البيانات التي استبعدتها الطرف أو ألغى تصنيفها من فئة البيانات المقيدة؛

ع. "المنشآت النووية الحساسة" تعني أي منشأة صممت أو استخدمت بصفة أساسية لتخصيب اليورانيوم أو لإعادة معالجة الوقود النووي أو إنتاج الماء الثقيل أو تصنيع الوقود النووي المحتوي على البلوتونيوم؛

غ. "التقنية النووية الحساسة" تعني أي معلومات (بما في ذلك المعلومات التي تدخل في تكوين أي معدات أو مكونات هامة) غير متداولة وذات أهمية في مجال تصميم أو تشييد أو تصنيع أو تشغيل أو صيانة أية منشأة نووية حساسة أو أي معلومات مماثلة أخرى يمكن تحديدها على هذا النحو باتفاق الطرفين؛

ف. "المادة المصدرة" تعني: (1) اليورانيوم أو الثوريوم أو أي مادة أخرى يتم تحديدها على هذا النحو باتفاق الطرفين، أو (2) الخامات التي تحتوي على واحد أو أكثر من المواد السابق ذكرها بنسبة تركيز يتم التوافق بشأنها بين الطرفين من حين لآخر؛

ق. "المواد الانشطارية الخاصة" تعني (1) البلوتونيوم أو اليورانيوم 233، أو اليورانيوم المخصب في النظير 235، أو (2) أية مادة أخرى يتم تحديدها على هذا النحو باتفاق الطرفين.

مادة 2 – نطاق التعاون

1. يتعاون الطرفان في مجال استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية وفقاً لأحكام هذا الاتفاق والمعاهدات المبرمة ذات الصلة للطرفين، وقوانينهما ولوائحهما الوطنية ومتطلبات الترخيص ذات الصلة.

2. يجوز نقل المعلومات والمواد والمعدات والمكونات بموجب هذا الاتفاق بين الطرفين مباشرة أو عن طريق أشخاص مفوضين بذلك. وتخضع عمليات النقل المشار إليها لأحكام هذا الاتفاق ولأي شروط وأحكام إضافية قد يتفق عليها الطرفين.

3. يعتزم الطرفان التعاون في المجالات التالية:

أ. تحديد متطلبات مفاعلات الطاقة الشبكية وترتيبات خدمات الوقود لدولة الإمارات العربية المتحدة؛

ب. دعم إنشاء مصدر يعول عليه للوقود النووي لمفاعلات الماء الخفيف النووية المدنية التي ستقام مستقبلاً في دولة الإمارات العربية المتحدة؛

ت. تطوير استخدام الطاقة النووية المدنية لدولة الإمارات العربية المتحدة بما يدعم الجهود العالمية المبدولة لمنع الانتشار النووي، ويشمل ذلك - على سبيل المثال - "الشراكة العالمية بشأن الطاقة النووية".

ث. توفير التدريب في مجال الطاقة النووية المدنية، وتنمية الموارد البشرية وتطوير البنى التحتية والتطبيق المناسب للطاقة النووية المدنية وتكنولوجيا الطاقة المرتبطة بها بما يتوافق مع توجيهات ومعايير الوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن الخطوات الهامة لتطوير البنى التحتية؛

ج. استعمال الإشعاع والنظائر المشعة في مجالات الصناعة والزراعة والطب والبيئة؛

ح. الحماية من الإشعاع وإدارة النفايات المشعة والوقود المستهلك؛

خ. السلامة والأمان والضمانات النووية وحظر الانتشار النووي ويشمل ذلك الحماية المادية ومراقبة الصادرات وضمان الأمن على الحدود؛

د. تحديد موارد تعدين وتكرير اليورانيوم؛ و

ذ. مجالات التعاون الأخرى التي يتم تحديدها باتفاق الطرفين.

4. يجوز أن يأخذ التعاون بين الطرفين الأشكال التالية:

أ. تبادل المعلومات والوثائق العلمية والفنية؛

ب. تبادل الموظفين وتدريبهم؛

ت. تنظيم الندوات والحلقات العلمية؛

ث. تقديم المساعدة والخدمات الفنية ذات الصلة؛

ج. انتقال المواد والمعدات والمكونات بين الطرفين أو الأشخاص المفوضين من قبلهما؛ و

ح. أشكال التعاون الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان.

مادة 3 - نقل المعلومات

1. يجوز نقل المعلومات المتعلقة باستخدام الطاقة النووية لأغراض سلمية. ويجوز أن يتم نقل المعلومات هذا من خلال وسائل متعددة بما يشمل التقارير وبنوك المعلومات وبرامج الكمبيوتر والمؤتمرات والزيارات وتنسيب الموظفين إلى المنشآت. ويجوز أن تغطي المجالات المشمولة، على سبيل المثال ولا الحصر، ما يلي:

أ. تطوير، وتصميم وتشيد وتشغيل وصيانة واستخدام المفاعلات وتجارب المفاعلات والإغلاق النهائي للمنشآت؛

ب. استخدام المواد في الأبحاث الفيزيائية والبيولوجية والطب والزراعة والصناعة؛

ت. دراسات دورة الوقود للتوصل إلى طرق لتلبية الاحتياجات المدنية النووية في العالم مستقبلاً، بما في ذلك السبل المتعددة الأطراف لضمان توريد الوقود النووي والأساليب الفنية المناسبة لإدارة النفايات النووية؛

ث. الضمانات والحماية المادية للمواد والمعدات والمكونات؛

ج. اعتبارات الصحة والسلامة والبيئة المتعلقة بالمجالات السابق ذكرها؛ و

ح. تقييم الدور الذي قد تلعبه الطاقة النووية في الخطط القومية للطاقة.

2. لا يتطلب هذا الاتفاق نقل أية معلومات لا يجوز نقلها بموجب المعاهدات المبرمة لكل من الطرفين أو قوانينهما الوطنية أو لوائحهما.

3. لا يتم بموجب هذا الاتفاق نقل المعلومات المفيدة والتقنيات النووية الحساسة.

مادة 4 — نقل المواد والمعدات والمكونات

1. يجوز نقل المواد والمعدات والمكونات للتطبيقات التي تتسجم مع هذا الاتفاق. تكون أية مواد انشطارية خاصة يتم نقلها إلى دولة الإمارات العربية المتحدة بموجب هذا الاتفاق اليورانيوم منخفض التخصيب باستثناء ما ينص عليه في الفقرة (4). ولا يتم نقل المنشآت النووية الحساسة ومكوناتها الرئيسية الأساسية بموجب هذا الاتفاق.

2. يجوز نقل اليورانيوم منخفض التخصيب بما في ذلك عن طريق البيع أو التأجير أو غير ذلك من الطرق لاستخدامه كوقود للمفاعلات وتجارب المفاعلات، ولأغراض التحويل أو التصنيع أو لأية أغراض أخرى قد يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

3. لا تتجاوز كمية المادة الانشطارية الخاصة المنقولة بموجب هذا الاتفاق في أي وقت من الأوقات الكمية التي يتفق الطرفان على أنها ضرورية لأي من الأغراض التالية: الاستخدام لتحميل المفاعلات بالوقود أو الاستخدام في تجارب المفاعلات، والتشغيل المعول عليه الكفاء والمستمر للمفاعلات أو إجراء تجارب المفاعلات، وخزن المادة الانشطارية الخاصة اللازمة للتشغيل الكفاء والمستمر للمفاعلات أو إجراء تجارب للمفاعلات، ونقل المادة النووية المشعة لغرض تخزينها أو التصرف فيها، وتحقيق الأغراض الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان. ولتحديد الكميات المناسبة من المواد الانشطارية الخاصة التي يتم نقلها، يأخذ الطرفان بالحسبان قيود التوريد المفروضة على دولة الإمارات العربية المتحدة بقرارها الطوعي للتخلي عن أي قدرات لتخصيب أو إعادة معالجة أي مادة نووية في إقليمها.

4. يجوز نقل المواد الانشطارية الخاصة بكميات قليلة لاستخدامها كعينات ومعايير وأجهزة كشف وأهداف أو لأية أغراض مماثلة أخرى قد يتفق عليها الطرفان. لا يخضع النقل وفق هذه الفقرة لقيود الكمية المذكورة في الفقرة (3).

5. تعمل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على اتخاذ الإجراءات اللازمة والقابلة للتنفيذ لضمان توفير إمدادات معول عليها من الوقود النووي لدولة الإمارات العربية المتحدة، بما في ذلك تصدير الوقود النووي في الوقت المناسب خلال فترة سريان هذا الاتفاق. وتنتظر حكومة الولايات المتحدة الأمريكية في الإجراءات القابلة للتنفيذ لمساعدة دولة الإمارات العربية المتحدة في الإدارة والتخزين والتصرف بصفة آمنة وسليمة في المواد الانشطارية الخاصة المشعة والمنتجة من خلال استخدام المواد أو المعدات التي تم نقلها وفقاً لهذا الاتفاق.

مادة 5 – التخزين وإعادة النقل

1. يجوز لأي من الطرفين تخزين المواد المنقولة وفقاً لهذا الاتفاق والمواد المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام أي مواد أو معدات يتم نقلها بموجبه، على أن يضمن كل طرف عدم تخزين مثل هذه المواد الانشطارية الخاصة التي تخضع لولايته، في أي منشأة لم يتم الاتفاق عليها مسبقاً من الطرفين. وعند اختيار منشأة التخزين يُعطى الاعتبار المناسب إلى الجوانب الخاصة بعدم الانتشار والحماية المادية وكذلك جدوى التخزين الاقتصادية وآثارها على تكلفة الطاقة.
2. لا يتم نقل المواد والمعدات والمكونات المنقولة بموجب هذا الاتفاق وكذلك أي من المواد الانشطارية الخاصة المنتجة من خلال استخدام أي من هذه المواد أو المعدات، إلى أشخاص غير مخولين لذلك، كما لا يتم نقلها خارج نطاق الولاية الإقليمية للطرف المتلقي، إلا باتفاق الطرفين.

مادة 6 – إعادة المعالجة، وتغيير آخر في الشكل أو المحتوى، والتخصيب

1. لا تتم إعادة معالجة المواد المنقولة بموجب هذا الاتفاق والمواد المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام تلك المواد أو المعدات المنقولة بموجبه إلا باتفاق الطرفين.
2. لا يتم إجراء أي تغيير آخر غير التشعيع أو إعادة التشعيع على شكل أو محتوى البلوتونيوم واليورانيوم 233 واليورانيوم عالي التخصيب والمادة المصدرة المشعة أو المواد الانشطارية الخاصة المنقولة بموجب هذا الاتفاق أو المواد المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام تلك المواد أو المعدات المنقولة بموجبه إلا باتفاق الطرفين.
3. لا يتم تخصيب البلوتونيوم المنقول بموجب هذا الاتفاق أو المستخدم في أي من المعدات المنقولة بموجبه، بعد نقله إلا باتفاق الطرفين.

مادة 7 – المنشآت النووية الحساسة ضمن إقليم دولة الإمارات العربية المتحدة

لا تقوم دولة الإمارات العربية المتحدة بالحيازة على منشآت نووية حساسة ضمن إقليمها، أو بأنشطة أخرى داخل إقليمها من أجل أو فيما يتعلق بتخصيب أو إعادة معالجة المواد، أو من أجل إجراء تغيير (غير التشعيع أو إعادة التشعيع أو في حال اتفاق الطرفين إجراء فحص ما بعد التشعيع) على شكل أو محتوى البلوتونيوم أو اليورانيوم 233 أو اليورانيوم عالي التخصيب أو المادة المصدرة المشعة أو المواد الانشطارية الخاصة .

مادة 8 – الحماية المادية

1. يتم توفير قدر كاف من الحماية المادية لأي من المواد والمعدات المنقولة بموجب هذا الاتفاق وأي مادة انشطارية خاصة يتم استخدامها أو إنتاجها من خلال استخدام المواد أو المعدات المنقولة بموجبه.
2. لضمان استيفاء الشرط المنصوص عليه في الفقرة الأولى، يلتزم كلا الطرفين كحد أدنى بإجراءات متوافقة مع:

أولاً. مستويات من الحماية المادية تكون على الأقل متكافئة لتلك المنصوص عليها في التوصيات المنشورة في وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية INFCIRC/225/Rev.4 بشأن "الحماية المادية للمواد والمنشآت النووية" وأي تعديل لاحق لهذه الوثيقة يوافق عليه الطرفان، و

ثانياً. بنود اتفاقية 1980 بعنوان الحماية المادية للمواد النووية وأي تعديلات لتلك الاتفاقية تدخل حيز التنفيذ بالنسبة لكلا الطرفين.

3. تخضع كفاءة تدابير الحماية المادية المتخذة وفقاً لهذه المادة لمراجعة وتشاور الطرفين من حين لآخر، وكذلك كلما يرى أي من الطرفين ضرورة اتخاذ تدابير معدلة حتى يتسنى الحفاظ على حماية مادية كافية.

4. يلتزم كل طرف بإعلام الطرف الآخر، من خلال القنوات الدبلوماسية، عن الوكالات أو السلطات المسؤولة عن ضمان توفير مستويات الحماية المادية الكافية للمواد النووية في إقليمه أو المناطق الخاضعة لولايته أو سيطرته وكذلك عن تلك المسؤولة عن تنسيق عمليات استجابة ومعالجة أي حالة استخدام غير مصرح به للمواد الخاضعة لهذه المادة. كما يلتزم كل طرف بإعلام الطرف الآخر، من خلال القنوات الدبلوماسية أيضاً، عن نقاط الاتصال المحددة داخل سلطاته الوطنية للتعاون في مسائل النقل خارج البلاد والأمور الأخرى ذات الاهتمام المشترك.

5. تنفذ الأحكام الواردة في هذه المادة على نحو يتقضى التدخل غير المبرر في الأنشطة النووية لكل من الطرفين ويضمن الالتزام بتدابير الحماية المادية التي تنص عليها الفقرة (2)، وعلى نحو يتماشى مع أساليب الإدارة الحكيمة اللازمة لتسيير البرامج النووية لكل منهما بصورة اقتصادية وأمنة.

مادة 9 – حظر التطبيقات التفجيرية أو العسكرية

لا يتم استخدام المواد والمعدات والمكونات المنقولة بموجب هذا الاتفاق والمواد المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام أي من تلك المواد أو المعدات أو المكونات المنقولة بموجبه في أي جهاز تفجير نووي، أو في البحوث المتعلقة بأي جهاز تفجير نووي أو تطويره أو لأي غرض عسكري، علماً بأن إمداد قاعدة عسكرية بالكهرباء من أي شبكة لتوليد الطاقة لا يدخل ضمن الأغراض العسكرية.

مادة 10 – الضمانات

1. يتطلب التعاون بموجب هذا الاتفاق تنفيذ ضمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية فيما يتعلق بكافة الأنشطة النووية داخل إقليم دولة الإمارات العربية المتحدة أو التي تخضع لولايتها أو التي تنفذ تحت سيطرتها في أي مكان. ويعتبر تنفيذ اتفاق الضمانات المبرم بموجب الفقرة (4) من المادة الثالثة من معاهدة عدم الانتشار، كافياً للوفاء بهذا الشرط.

2. إن المواد المصدريّة أو المواد الانشطارية الخاصة المنقولة إلى دولة الإمارات العربية المتحدة بموجب هذا الاتفاق والمواد المصدريّة أو المواد الانشطارية الخاصة المستخدمة في أو المنتجة خلال استخدام أي من المواد أو المعدات أو المكونات المنقولة بموجبه، تخضع للضمانات وفقاً للاتفاقية المبرمة بين دولة الإمارات العربية المتحدة والوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن تطبيق الضمانات الخاصة بمعاهدة عدم الانتشار التي تم التوقيع عليها في 15 ديسمبر 2002 والتي دخلت حيز التنفيذ في 9 أكتوبر 2003 (ولكنها لا تشمل بروتوكول الكميات الصغيرة الملحق بها والمؤرخ في 15 ديسمبر 2002)، والبروتوكول الإضافي عند دخوله حيز النفاذ

3. إن المواد المصدريّة أو المواد الانشطاريّة الخاصّة المنقولة إلى الولايات المتحدة الأمريكيّة بموجب هذا الاتفاق والمواد المصدريّة أو المواد الانشطاريّة الخاصّة المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام أيّ من المواد أو المعدات أو المكونات المنقولة بموجبه، تخضع إلى الاتفاقية المبرمة بين الولايات المتحدة الأمريكيّة والوكالة الدوليّة للطاقة الذرية بشأن تطبيق الضمانات في الولايات المتحدة الأمريكيّة والتي تمّ التوقيع عليها في 18 نوفمبر 1977 والتي دخلت حيز التنفيذ بتاريخ 9 ديسمبر 1980 وكذلك البروتوكول الإضافي الملحق بها والذي دخل حيز التنفيذ في 6 يناير، 2009.
4. إذا ما علم أحد الطرفين بظروف تبين أن الوكالة الدوليّة للطاقة الذرية، لأي سبب من الأسباب، لا تقوم أو لن تقوم بتطبيق الضمانات وفقاً للاتفاق بموجب الفقرة (2) أو (3)، فيقوم الطرفان، ضماناً لاستمرار فعالية هذه الضمانات، على الفور بالتشاور والاتفاق مع الوكالة الدوليّة للطاقة الذرية أو فيما بينهما على وضع الترتيبات التي تتوافق مع مبادئ وإجراءات ضمانات الوكالة الدوليّة للطاقة الذرية التي تقدم ضماناً معادلاً لذلك الذي كان يستهدفه النظام المستبدل، وتتوافق مع متطلبات الفقرة (2) أو الفقرة (3) من حيث النطاق المشمول بالضمانات.
5. يلتزم كل طرف باتخاذ الإجراءات اللازمة للمحافظة على تسهيل تطبيق الضمانات ذات الصلة به والمنصوص عليها في هذه المادة.
6. يلتزم كل طرف بإنشاء والحفاظ على نظام للمحاسبة والتحكم بالمواد المصدريّة والمواد الانشطاريّة الخاصّة المنقولة بموجب هذا الاتفاق والمواد المصدريّة والمواد الانشطاريّة الخاصّة المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام أيّ من المواد أو المعدات أو المكونات المنقولة بموجبه. وتكون إجراءات هذا النظام مشابهة لتلك التي تنص عليها وثيقة الوكالة الدوليّة للطاقة الذرية INFCIRC/153 (المصححة) أو أي تعديل لهذه الوثيقة يوافق عليه الطرفان.
7. بناءً على طلب أحد الطرفين، يقدم الطرف الآخر أو يأذن للوكالة الدوليّة للطاقة الذرية أن تقدم تقريراً إلى الطرف الطالب عن وضع المخزون من كافة المواد موضوع هذا الاتفاق.
8. يتمّ تنفيذ الأحكام الواردة في هذه المادة على نحو يتلافى تعطيل الأنشطة النووية للطرفين أو تأخيرها أو التدخل غير المبرر فيها، كما يتمّ تنفيذها بصورة تتماشى مع أساليب الإدارة الحكيمة اللازمة لتنفيذ البرامج النووية لكل منهما بصورة اقتصادية وأمنة.

مادة 11 – الضوابط الخاصّة بتعدد الموردين

في حال أبرم أحد الطرفين اتفاقية مع دولة أخرى أو مجموعة دول مُنحت بموجبها تلك الدولة أو مجموعة الدول حقوقاً مساوية لبعض أو لجميع الحقوق الواردة في المواد (5) أو (6) فيما يتعلق بالمواد أو المعدات أو المكونات الخاضعة لهذا الاتفاق، يجوز للطرفين، بناءً على طلب مقدم من أحدهما، الاتفاق على أن تقوم الدولة الأخرى أو مجموعة الدول بتنفيذ تلك الحقوق.

مادة 12 – استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية

لا يوجد في هذا الاتفاق ما يتمّ تفسيره بأنه يؤثر على حق الطرفين غير القابل للتصرف في تطوير البحوث وإنتاج واستخدام الطاقة النووية لأغراض سلمية دون أي تمييز ووفقاً للمادتين (1) و (2) من معاهدة عدم الانتشار والضمانات التي تنص عليها المادة (3) من تلك المعاهدة.

مادة 13 – وقف التعاون وحقوق الإعادة

1. في حال قيام أي طرف في أي وقت بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ:
 - أ. بخرق جوهرى للأحكام الواردة في المواد 5 أو 6 أو 7 أو 8 أو 9 أو 10؛ أو
 - ب. بإنهاء أو إلغاء أو خرق جوهرى لاتفاقية مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن الضمانات،عندها، يحق للطرف الآخر وقف التعاون بموجب هذا الاتفاق، والمطالبة بإعادة أي مواد أو معدات أو مكونات نقلت بموجبه وكذلك أية مواد انشطارية خاصة أنتجت من خلال استخدامها، كما يحق للطرف الآخر عندها إنهاء الاتفاق بواسطة إخطار خطي يتم بمدة 90 يوماً قبل تاريخ الانتهاء.
2. في حال إقدام دولة الإمارات العربية المتحدة، في أي وقت بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، على تفجير جهاز تفجير نووي، يكون للولايات المتحدة الأمريكية ذات الحقوق المحددة في الفقرة (1) أعلاه.
3. يقوم أي طرف مارس حقوقه بموجب هذه المادة في مطالبة استعادة أية مواد أو معدات أو مكونات، بتعويض الطرف الآخر عن تلك المواد أو المعدات أو المكونات بقيمتها السوقية العادلة بعد إخراجها من إقليمه فوراً.
4. وصولاً إلى قرار أحد الطرفين حول ممارسته حقوقه المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة بشأن "الخرق الجوهرى"، يأخذ هذا الطرف في الاعتبار إذا تم التسبب في الوقائع التي أدت إلى نشوء حقه في اتخاذ مثل هذا الإجراء بموجب الفقرة 1 من هذه المادة بصورة متعمدة، وفي حالة توصل هذا الطرف إلى قناعة بعدم تعمد هذا الخرق الجوهرى، وبمقدار ما يمكن الحكم بإمكانية تصحيح هذا الخرق، يمنح الطرف غير المخلّ، استناداً إلى لوائحه وتشريعاته الوطنية، الطرف المخلّ فرصة لمعالجة الخرق خلال فترة زمنية معقولة.

مادة 14 – التشاور والمراجعة والحماية البيئية

1. يتعهد الطرفان بالتشاور عند طلب أي منهما ذلك فيما يخص تنفيذ هذا الاتفاق وتعزيز المزيد من التعاون في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية.
2. يخضع هذا الاتفاق للمراجعة في أي وقت بناءً على طلب أحد الطرفين لمراعاة تطورات عدم الانتشار النووي على الصعيدين الإقليمي والدولي، والتطورات التكنولوجية الدولية والترتيبات المؤسسية، أو احتياجات دولة الإمارات العربية المتحدة من الطاقة، أو أية ظروف أخرى تستوجب مثل هذه المراجعة، غير أن تعديل بنود هذا الاتفاق لا يجوز إلا بموجب اتفاق بين الطرفين.
3. يتشاور الطرفان فيما يتعلق بالأنشطة بموجب هذا الاتفاق لتحديد الآثار الناشئة عن مثل هذه الأنشطة على البيئة العالمية، كما يتعاون الطرفان في مجال حماية البيئة العالمية من التلوث الإشعاعي أو الكيميائي أو الحراري الناتج عن الأنشطة النووية السلمية بموجب هذا الاتفاق، وفي أمور الصحة والأمان المتصلة بذلك.

مادة 15 - تسوية النزاعات

يسعى الطرفان لتسوية أي نزاع يتعلق بهذا الاتفاق (بما في ذلك تفسيره وتنفيذه) عن طريق التفاوض والتشاور على المستوى الدبلوماسي، أو من خلال الوسائل السلمية الأخرى لتسوية النزاع بما يشمل توجيه الاستفسارات إلى هيئات الخبرة مثل الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحسبما قد يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.

مادة 16 - الترتيب الإداري

1. تتولى الهيئات المعنية لدى الطرفين وضع ترتيب إداري بالتوافق فيما بينهما لضمان التنفيذ الفعال لأحكام هذا الاتفاق.
2. تطبق المبادئ الخاصة بالتماثل والتكافؤ على المواد النووية والمواد المهددة الخاضعة لهذا الاتفاق، وينص الترتيب الإداري على بنود مفصلة لتطبيق هذه المبادئ.
3. يجوز تعديل الترتيب الإداري المنشئ بموجب هذه المادة باتفاق الهيئات المعنية لدى الطرفين.

مادة 17 - دخول الاتفاق حيز التنفيذ ومدة سريته

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تبادل الطرفين للمذكرات الدبلوماسية التي يعلم الطرفان كل من الآخر بموجبها بأنهما قد كملتا كافة المتطلبات اللازمة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.
 2. يبقى هذا الاتفاق نافذاً لمدة 30 عاماً، ويمكن تمديد هذه المدة لفترات إضافية بما قد يتفق عليه الطرفان.
 3. على الرغم من إنهاء أو انتهاء هذا الاتفاق أو أي وقف للتعاون بموجبه لأي سبب كان، تظل أحكام المواد 5 و6 و7 و8 و9 و10 و13 والمحضر المتفق عليه سارية المفعول طالما بقيت أي من المواد أو المعدات أو المكونات التي تخضع لأحكام المواد 5 أو 6 أو 8 أو 9 أو 10 أو 13 في إقليم الطرف المعني أو تحت ولايته أو سيطرته في أي مكان، أو لحين اتفاق الطرفين على أن هذه المواد أو المعدات أو المكونات لم تعد صالحة للاستخدام في أي نشاط نووي ذات الصلة من منطلق موضوع الضمانات.
- وإثباتاً لذلك، فقد قام الموقعان أدناه والمفوضان بذلك، بالتوقيع على هذا الاتفاق.
- حرر هذا الاتفاق في واشنطن، الحادي والعشرين من مايو من عام 2009 بنسختين أصليتين كل منهما باللغتين الانجليزية والعربية، ولكلا النسخين ذات الحجية.

عن/ حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عن/ حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

Youssef Otunba

John B. ...

المحضر المتفق عليه

أثناء التفاوض حول الاتفاق للتعاون بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة بشأن الاستخدامات السلمية للطاقة النووية (والمشار إليه بـ "الاتفاق") والذي تم توقيعه بتاريخ اليوم، تم التوصل إلى أوجه التفاهم التالية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

يعتزم الطرفان التعاون بموجب هذا الاتفاق وفقاً لأحكام تضمن عدم تعرض أي طرف لأي موقف أقل ميزة من الناحية الاقتصادية ولا تؤثر سلباً على نطاق التعاون. كما يدرك الطرفان حق كل منهما في التعاون مع دول أخرى أو منظمات عالمية على نحو يدعم أهداف معاهدة عدم الانتشار.

نطاق الاتفاق

يعتبر نقل المواد والمعدات والمكونات، بشكل مباشر أو من خلال دولة أخرى، من إقليم أحد الطرفين إلى إقليم الطرف الآخر، بأنه قد تم وفقاً لهذا الاتفاق فقط بعد أن تؤكد الجهة الحكومية المختصة لدى الطرف المستلم إلى الجهة الحكومية المختصة لدى الطرف المورد بأن تلك المواد أو المعدات أو المكونات خاضعة للاتفاق.

فيما يتعلق بتعريف "البيانات المقيدة" في الفقرة (ظ) من المادة (1) من الاتفاق، يدرك الطرفان بأن كافة المعلومات بشأن استخدام المواد الانشطارية الخاصة في إنتاج الطاقة من المفاعلات المدنية العادية قد تم إلغاء تصنيفها أو إزالتها من فئة "البيانات المقيدة".

ولأغراض تنفيذ الحقوق المحددة في المادتين 5 و6 من الاتفاق بشأن المواد الانشطارية الخاصة المنتجة من خلال استخدام المواد النووية المنقولة بموجب هذا الاتفاق، والتي لم تُستخدم في أو تُنتج من خلال استخدام المعدات المنقولة بموجبه، فتتطبق تلك الحقوق في الممارسة العملية على تلك الحصص من المواد الانشطارية الخاصة المنتجة التي تمثل نسبة المواد المنقولة المستخدمة في إنتاج المواد الانشطارية الخاصة إلى العدد الإجمالي للمواد المستخدمة بهذه الطريقة، وللأجيال اللاحقة على نحو مماثل.

الضمانات

"يدرك الطرفان أن اتفاقية الضمانات المشار إليها في الفقرة (2) من المادة (10) من هذا الاتفاق لا تشمل بروتوكول الكميات الصغيرة القائم. قبل قيام حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بترخيص الصادرات من المواد أو المعدات أو المكونات أو التكنولوجيا النووية بموجب هذا الاتفاق تقوم حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة بإنهاء بروتوكول الكميات الصغيرة القائم وبإدخال البروتوكول الإضافي حيز التنفيذ والذي تمت الموافقة عليه من قبل مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بتاريخ 3 مارس 2009 والمشار إليه في الفقرة (2) من المادة (10) من هذا الاتفاق .

وفي حال علم أحد الطرفين بالظروف المشار إليها في الفقرة (4) من المادة (10) من هذا الاتفاق والمتعلقة باتفاقية الضمانات المشار إليها في الفقرة (2) من المادة (10) من هذا الاتفاق، يتشاور الطرفان على الفور حول تطبيق نظام ضمانات مماثل في نطاقه وتأثيره لنظام الضمانات الذي طبقته الوكالة الدولية للطاقة الذرية في وقت سابق، والذي تحصل بموجبه حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، وفي حالة

موافقة الطرفين كذلك حكومة دولة أخرى، توافق عليها حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وتكون طرفاً في اتفاقية تعاون ثنائي مناسب مع الولايات المتحدة بشأن الاستخدام السلمي للطاقة النووية، (ويُشار إلى كل من حكومة الولايات المتحدة وحكومة مثل هذه الدولة الأخرى فيما يلي باسم "الدولة الضامنة")، على الحقوق المدرجة أدناه التي يتم تعليقها في حال اتفق الطرفان على أن تطبيق نظام الضمانات للوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الترتيبات وفق الفقرة (4) من المادة (10) من هذا الاتفاق كافية لممارسة تلك الحقوق:

1. المراجعة، في الوقت المناسب، لتصميم أي معدات تُنقل بموجب هذا الاتفاق أو لتصميم أي منشأة تقام لاستخدام أو تصنيع أو معالجة أو تخزين أي مواد منقولة بموجبه أو أي مواد انشطارية خاصة مستخدمة في أو منتجة من خلال استخدام مثل تلك المواد أو المعدات.
 2. التأكيد على حفظ وإنشاء السجلات والتقارير ذات الصلة لغرض تقديم الدعم لضمان وجود المسائلة عن المواد المنقولة بموجب هذا الاتفاق وأي مواد مصدرة أو مواد انشطارية خاصة تُستخدم في أو تُنتج من خلال استخدام أي من المواد أو المعدات أو المكونات المنقولة بموجبه؛ و
 3. تعيين الموظفين موافق عليهم من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، حيث تُتاح لهؤلاء الموظفين إمكانية الوصول إلى كافة الأماكن والاطلاع على كافة البيانات اللازمة لبيان وضع المواد المشار إليها في الفقرة (2) أعلاه، وفحص أي من المعدات أو المنشآت المشار إليها في الفقرة (1) أعلاه وتركيب أية أجهزة واتخاذ الإجراءات القياسية المستقلة التي قد تُعتبر لازمة لبيان وضع تلك المواد. ولا تقوم دولة الإمارات العربية المتحدة، دون سبب وجيه، بالامتناع عن الموافقة على الموظفين الذين يتم تعيينهم من قبل الولايات المتحدة الأمريكية أو، حسب الحالة، من قبل الدولتين الضامنتين معاً. ويرافق هؤلاء الموظفين، بناءً على طلب دولة الإمارات العربية أو الولايات المتحدة الأمريكية أو الدولتين الضامنتين معاً، موظفون تعيينهم دولة الإمارات العربية المتحدة.
- تتعاون حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بمقدار ما تسمح به قوانينها ولوائحها الوطنية، بشكل تام مع أي دولة ضامنة أخرى، ويشمل ذلك تسهيل المراجعة المشتركة لكافة التصاميم، وإجراء عمليات تفتيش مشتركة وتقاسم كامل للمعلومات المستمدة من تحليل السجلات والتقارير ذات الصلة والإجراءات القياسية المستقلة وكذلك أي معلومات يتم الحصول عليها من أجهزة المراقبة التي يتم تركيبها للمساعدة في ضمان وجود المسائلة عن المواد المنقولة بموجب هذا الاتفاق.
- إن التنفيذ المتزامن للضمانات من قبل الوكالة الدولية للطاقة الذرية ومن قبل الدولة أو الدول الضامنة أمر غير متوقع. وفي حالة حدوث مثل هذا الأمر الاستثنائي، يتشاور الطرفان لتقليص مدة أي تطبيق متزامن للضمانات، ويفضّل على إقصاء دور الدولة أو الدول الضامنة أن تستعيد الوكالة الدولية للطاقة الذرية التنفيذ الكامل والمستقل لدورها الضامن.

تقوم حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، بناءً على طلب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، بتفويض الوكالة الدولية للطاقة الذرية لتزويد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بالمعلومات المطلوبة حول تنفيذ اتفاقية الضمانات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية القابلة للتنفيذ ضمن نطاق التعاون الأمريكي - الإماراتي القائم بموجب هذا الاتفاق. وتضمن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، بمقدار يتماشى مع قوانينها ولوائحها الوطنية، عدم تداول أي من المعلومات المقدمة إليها من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية علانية، كما تضمن منح حماية مناسبة بغية توفير نفس المستوى من الحماية

الممنوحة لمثل تلك المعلومات من جانب حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية، بحسب الحالة. ويتشاور الطرفان بشأن توفير الحماية المناسبة لمثل تلك المعلومات.

ولتقييم امتثال دولة الإمارات العربية المتحدة لالتزاماتها بشأن الضمانات بموجب المادة (10) من هذا الاتفاق، ولتقييم فيما إذا كان لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية الحق في اتخاذ أي إجراء بموجب الفقرة (1) من المادة (13) من هذا الاتفاق، فتأخذ حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بالاعتبار فيما إذا كانت دولة الإمارات العربية المتحدة قد خضعت إلى إجراءات متخذة من قبل مجلس المحافظين للوكالة الدولية للطاقة الذرية استناداً إلى المادة (19) من اتفاقية الضمانات المشار إليها في الفقرة (2) من المادة (10) من هذا الاتفاق.

الحماية المادية

يتحمل الطرفان مسؤولية تنفيذ إجراءات الحماية المادية، كل ضمن ولايته. غير أنه بالإشارة إلى المادة (8) من هذا الاتفاق، تتعاون حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة في وضع ترتيبات الحماية المادية التي يتفق عليها الطرفان والتي تطبقها حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تنفيذاً لمتطلبات تلك المادة. وتأخذ تلك الترتيبات بنظر الاعتبار خبرة الطرفين ولوائحهما المحلية وكذلك المبادئ التوجيهية الصادرة عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية. إن تنفيذ هذه الترتيبات وفقاً للمبادئ التوجيهية للوكالة الدولية للطاقة الذرية التي تتضمنها الوثيقة INF/CIRC/225/Rev.4 بعنوان "الحماية المادية للمواد والمنشآت النووية" (أو أي تعديل لاحق لتلك الوثيقة يتفق عليه الطرفان)، وبنود اتفاقية 1980 بشأن الحماية المادية للمواد النووية وأي تعديل للاتفاقية دخل حيز التنفيذ بالنسبة للطرفين، يشكل الأساس لتقييم تنفيذ حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة لالتزاماتها بشأن الحماية المادية في هذا الاتفاق.

وتقيماً لامتثال دولة الإمارات العربية المتحدة لالتزاماتها بشأن الحماية المادية بموجب المادة (8) من هذا الاتفاق وتقيماً فيما إذا كان لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية الحق في اتخاذ أي إجراء بموجب الفقرة (1) من المادة (13) من هذا الاتفاق، فتولي حكومة الولايات المتحدة الأمريكية اهتماماً مناسباً لنتائج بعثة من الخبراء قد يتم تنفيذها من قبل الوكالة الدولية للطاقة الذرية لهذا الغرض بناءً على طلب أحد الطرفين.

إعادة النقل

يتفق الطرفان على أنه يجوز نقل المادة النووية المشعة الخاضعة لنص المادتين (5) و(6) من هذا الاتفاق من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة إلى فرنسا أو إلى المملكة المتحدة لأغراض التخزين أو إعادة المعالجة ، إذا كان ذلك يتماشى مع سياساتهما وقوانينهما ولوائحهما ذات الصلة، وذلك مع مراعاة الشروط التالية:

أولاً. تحفظ حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة سجلات لكافة عمليات النقل وتُخطر حكومة الولايات المتحدة الأمريكية عند الشحن عن كل عملية نقل.

ثانياً. ترسل حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تأكيداً كتابياً إلى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية قبل تنفيذ أي عملية نقل هذه، بأن المادة النووية التي يتم نقلها سيجري الاحتفاظ بها داخل المجموعة الأوروبية للطاقة الذرية وهي خاضعة لاتفاق التعاون المبرم بين الولايات المتحدة الأمريكية والمجموعة الأوروبية للطاقة الذرية. و

ثالثاً. تتطلب عملية نقل أي مواد انشطارية خاصة، يتم استخلاصها من أي عملية لإعادة المعالجة، إلى دولة الإمارات العربية المتحدة اتفاقاً إضافياً بين الطرفين.

يجوز لأي طرف إنهاء الاتفاق الأنف ذكره بشأن عمليات إعادة النقل، كلياً أو جزئياً، في حال اعتبر ذلك الطرف أحد الشروط أعلاه أو أكثر من شرط غير مستوفاة، أو رأى أن ظروفًا استثنائية هامة فيما يتعلق بعدم الانتشار أو الأمن تتطلب ذلك. ويتشاور الطرفان، بمقدار ما يسمح به الوقت والظروف، قبل الإقدام على مثل هذا الإنهاء. وتشمل هذه الظروف على سبيل المثال ولا الحصر، قرار أحد الطرفين بعدم إمكانية الاستمرار في منح الموافقة دون أن يرافق ذلك زيادة مؤثرة في مخاطر الانتشار أو دون تعريض أمنه القومي للخطر.

ولا تحد هذه الترتيبات بشأن نقل الوقود المستهلك من حق الطرفين في الاتفاق على نشاطات إضافية وفقاً للمواد (5) و(6) و(7) من هذا الاتفاق.

إعادة المعالجة، تغيير آخر في الشكل أو المحتوى، التخصيب، التخزين، التصرف

استناداً إلى المادتين (5) و (6) من هذا الاتفاق، فإن أي تخصيب لليورانيوم الذي يُنقل بموجبه وقد يتفق عليه الطرفان، وأي إعادة معالجة أو أي تغيير آخر في شكل أو محتوى أي مواد مصدرة مشعة أو مواد انشطارية خاصة (ما عدا لأغراض الفحص بعد التشعيع)، تُستخدم في أو تُنتج من خلال استخدام المعدات أو المواد المنقولة بموجبه باتفاق الطرفين، وأي تخزين للمواد الانشطارية الخاصة (باستثناء اليورانيوم منخفض التخصيب، والمواد الانشطارية الخاصة الموجودة في المادة النووية المشعة، والمواد الانشطارية الخاصة المنقولة بكميات صغيرة وفقاً للفقرة (4) من المادة (4) من هذا الاتفاق)، يتم خارج الإمارات العربية المتحدة — في الدولة والمنشأة التي قد يتفق عليها الطرفان. كما يخضع التصرف في أي مادة انشطارية خاصة قد تكون ناتجة عن أي من العمليات السابقة أو تكون مخزنة خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، لاتفاق الطرفين.

وتتفيدا لحقوقها المنصوص عليها في المواد (5) و (6) و(7) في الموافقة على الأنشطة التي تغطيها هذه المواد، فستستند حكومة الولايات المتحدة الأمريكية إلى الاعتبارات الخاصة بعدم الانتشار والضمانات وكذلك التطورات الاقتصادية والتقنية. ولن تسعى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية للحصول على أي مزايا تجارية أو اقتصادية من الامتناع عن منح الموافقة وستولي اعتباراً مناسباً للمتطلبات التشغيلية والاقتصادية لبرامج ومنشآت عاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

إن التصرف في أي مواد انشطارية خاصة يتم نقلها إلى الإمارات العربية المتحدة بموجب هذا الاتفاق، وأي مواد انشطارية خاصة تُستخدم في أو تُنتج من خلال استخدام أي من المواد أو المعدات المنقولة بموجبه، يتطلب اتفاق الطرفين المنصوص عليه في المادتين (5) و (6). وعلى الرغم من ما ورد في المادتين (5) و(6)، يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية — إذا ما ارتأت أن ظروفًا استثنائية هامة فيما يتعلق بعدم الانتشار تملّي ذلك — المطالبة بأن التصرف في أي مادة انشطارية خاصة خاضعة للاتفاق في دولة الإمارات العربية المتحدة، يتم في دولة ثالثة يتفق عليها الطرفان، أو في الولايات المتحدة الأمريكية إذا أبدت حكومة الولايات المتحدة الأمريكية استعدادها لقبول هذه المواد الانشطارية الخاصة. وإن تم ذلك في الولايات المتحدة الأمريكية فتشمل الترتيبات التنفيذية المشار إليها أدناه تعويض حكومة

دولة الإمارات العربية المتحدة عن مثل هذه المواد الانشطارية الخاصة بقيمتها السوقية العادلة. وفي حالة ممارسة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية حقها بموجب المحضر المتفق عليه في المطالبة بالتصرف في المواد الانشطارية الخاصة في بلد ثالث أو في الولايات المتحدة الأمريكية، أو ممارسة حقوقها المنصوص عليها في المادة (13) في المطالبة بإعادة أي من المواد أو المعدات أو المكونات، يقوم الطرفان بوضع الترتيبات التنفيذية المناسبة، التي لا تخضع لأي اتفاق إضافي بين الطرفين على الرغم من الأحكام الواردة في المادتين (5) و (6).

الشروط والأحكام المتساوية للتعاون

تؤكد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بأن ميادين التعاون والشروط والأحكام التي هيأتها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة للتعاون في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية، لا تكون أقل أفضلية من حيث النطاق والآثار عن تلك التي قد تهيئها، بين الحين والآخر، لأي دولة أخرى غير حائزة على الأسلحة النووية في الشرق الأوسط في إطار اتفاق للتعاون النووي السلمي. في غير ذلك، تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، بناءً على طلب حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، بتوفير تفاصيل كاملة للشروط المحسنة المتفق عليها مع دولة أخرى غير حائزة على أسلحة نووية في الشرق الأوسط، وذلك إلى الحد الذي يتماشى مع لوائحها وتشريعاتها الوطنية وأي اتفاقات متصلة تُبرم مع تلك الدولة غير الحائزة على أسلحة نووية. كما تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، بناءً على طلب من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، بالتشاور مع حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة بشأن إمكانية تعديل هذا الاتفاق بحيث تتم استعادة الوضع المبين أعلاه.

عن/ حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عن/ حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

Youssef Otunba

John B. Scott